

JANEIRO A ABRIL DE 2023 | EDIÇÃO N.2

# BOLETIM INFORMATIVO COREBIOM



## Conservação e Renovação da Biodiversidade em Moçambique

Edição de Janeiro a Abril de 2023

# FICHA TÉCNICA

**Título:** BOLETIM COREBIOM/ COREBIOM' S NEWSLETTER

**Edição:** Segunda edição

**Autoria:**

**Coordenação do projecto:** Fabio Attorre

**Revisão:** Caterina Giovinazzo, Mariateresa Curcio

**Maquetização:** Suzana Ubisse

**Elaborado numa parceria entre:**



**CORE  
BIOM**



Esta publicação foi produzida com o apoio financeiro da Agência Italiana de Cooperação para o Desenvolvimento (AICS) no âmbito do projecto "COREBIOM: Conservação e Renovação da Biodiversidade em Moçambique" realizado numa parceria entre a Universidade Sapienza de Roma, Estacao de Zoologia Marinha Anton Dohr e We World-GVC.

## TRABALHO EM CURSO/WORK IN PROGRESS

### ESCUA-LA FAZ TESTE DOS VIDEOS COM PESSOAS COM DEFICIÊNCIA

PT

A equipa do projecto "Escuta-lá, está a passos largos para o seu lançamento. Esse projecto visa a criação de vídeos explicativos sobre alguns itens que fazem parte da exposição do Museu de História Natural.

As pessoas com deficiência auditiva e visual poderão ter acesso dentro do Museu a esses vídeos através de um código Qr. etiquetado em cada uma dessas espécies e que lhes vai direcionar imediatamente ao aplicativo que contém o vídeo explicativo com a interpretação em língua de sinais. Só nas ultimas semanas foram produzidos: os primeiros 15 vídeos, o código Qr e lançado o aplicativo piloto no Play Store. Na manhã do dia 29 de Março, cerca de 10 deficientes, sendo 2 deficientes visuais, 5 deficientes auditivos e 3 deficientes físicos estiverem presentes numa actividade no Museu de História Natural de Maputo que tinha como objectivo analisar se os vídeos e o aplicativo escuta-la responde as necessidades de deficientes audiovisuais.

### ESCUA-LA TEST VIDEOS WITH PEOPLE WITH DISABILITIES

ENG

The team of the project "Escuta-lá, is well on its way to its launch. This project aims to create explanatory videos about some items that are part of the exhibition of the Natural History Museum.

People with hearing and visual impairment will be able to access these videos inside the Museum through a Qr code labelled on each of the items and which will immediately direct them to the application containing the explanatory video with interpretation in sign language.

In the last few weeks alone the first 15 videos, the Qr code and the pilot app on the Play Store have been produced. On the morning of March 29th, about 10 disabled people, being 2 visually impaired, 5 hearing impaired and 3 physically impaired were present in an activity at the Natural History Museum of Maputo which aimed to analyse if the videos and the app escuta-la responds to the needs of audiovisual impaired





PT

As pessoas com deficiência audiovisual terão acesso ao vídeo através de um código Qr. etiquetado em cada uma das espécies na exposição do Museu. Esse código Qr. vai lhes direcionar ao aplicativo com os vídeos e a interpretação em língua de sinais.

Esse encontro foi definido por dois momentos, sendo o primeiro momento destinado a projeção dos vídeos e o segundo momento destinado a uma visita guiada dentro do Museu de modo a testar o aplicativo numa situação real com os principais beneficiários.

Esse projecto responde a um dos objectivos do projecto COREBIOM, que visa essencialmente melhorar a comunicação dentro do Museu de História Natural de Maputo permitindo uma maior inclusão na divulgação de conhecimento referente a Biodiversidade em Moçambique.

Na ocasião, os deficientes auditivos e físicos saudaram a iniciativa que segundo eles "vem possibilitar que não saíamos mais do museu com a cabeça vazia como acontecia antes"

ENG

The audio-visual impaired people will have access to the video through a Qr. code tagged on each of the species in the Museum's exhibition. This Qr code will direct them to the application with the videos and the interpretation in sign language.

This meeting was defined by two moments, being the first moment destined to the projection of the videos and the second moment destined to a guided visit inside the Museum in order to test the application in a real situation with the main beneficiaries.

This project responds to one of the objectives of the COREBIOM project, which essentially aims to improve communication within the Museum of Natural History in Maputo by allowing greater inclusion in the dissemination of knowledge on Biodiversity in Mozambique.

On the occasion, the hearing and physically challenged people welcomed the initiative which, according to them, "makes it possible that we no longer leave the museum with empty heads, as happened before".

## Algumas imagens da actividade

## Some images of the activity



## EQUIPA DO PROJECTO ESTUDA CONCHAS E ALGAS MARINHAS NA EBM PROJECT TEAM STUDIES SHELLS AND SEAWEED AT EBM



PT

ENG

Na Estação de Biologia Marinha, cita na ilha de Inhaca, onde esta a ser implementado também o projecto COREBIOM, o trabalho não para.

Durante as ultimas semanas a equipa do projecto esteve a trabalhar na inventariação da coleção de moluscos, também conhecida como coleção seca. Esta é historicamente uma das coleções mais importantes e inesperadamente grandes da Estação. Nesse mesmo trabalho foi realizado um processo de recuperação de várias amostras que tinham sido conservadas em caixas durante décadas.

Este trabalho de inventariação mostrou que a Estação de Biologia Marinha tem uma coleção de 946 lotes e mais de 2000 espécimes. Os pesquisadores do projecto COREBIOM prepararam-se neste momento para o trabalho de polimento desses dados para entrega-los na sua forma final nos próximos meses.

At the Marine Biology Station on the island of Inhaca, where the COREBIOM project is also being implemented, work does not stop.

During the last few weeks the project team has been working on an inventory of the mollusc collection, also known as the dry collection. This is historically one of the most important and unexpectedly large collections of the station. In the same work, a process of recovery of several samples that had been kept in boxes for decades was carried out.

This inventory work showed that the Marine Biology Station has a collection of 946 lots and over 2000 specimens. The researchers of the COREBIOM project are currently preparing to polish these data in order to deliver them in their final form in the coming months.



Na imagem podemos ver a equipa do projecto constituída por Yara Tibirica, Especialista de Corais, Irene Olive, Especialista de Plantas Marinhas, Paolo Albano, Especialista de Moluscos, Daniela de Abreu, Directora Adjunta para Investigação do MHN e Alvaro, Biólogo Marinho.

## PT

Ainda nessa mesma semana, foi realizado um trabalho de coleção de informações para finalizar um protocolo de monitoramento das algas marinhas/seagrass e para um protocolo sobre recifes de coral. Para realizar esse trabalho o perito visitou vários leitos de ervas marinhas à volta da Inhaca.



## ENG

Also in the same week, work was carried out to collect information to finalise a protocol for monitoring seaweed/seagrass and for a protocol on coral reefs. To carry out this work the expert visited several seagrass beds around Inhaca.





Dentro do Museu da Estação de Biologia Marinha encontramos uma vasta variedade de conchas de moluscos. As conchas dos moluscos possuem a função de sustentar e proteger esses animais, que possuem o corpo mole

Inside the Marine Biology Station Museum we find a wide variety of mollusk shells. Mollusc shells are used to support and protect these soft-bodied animals.

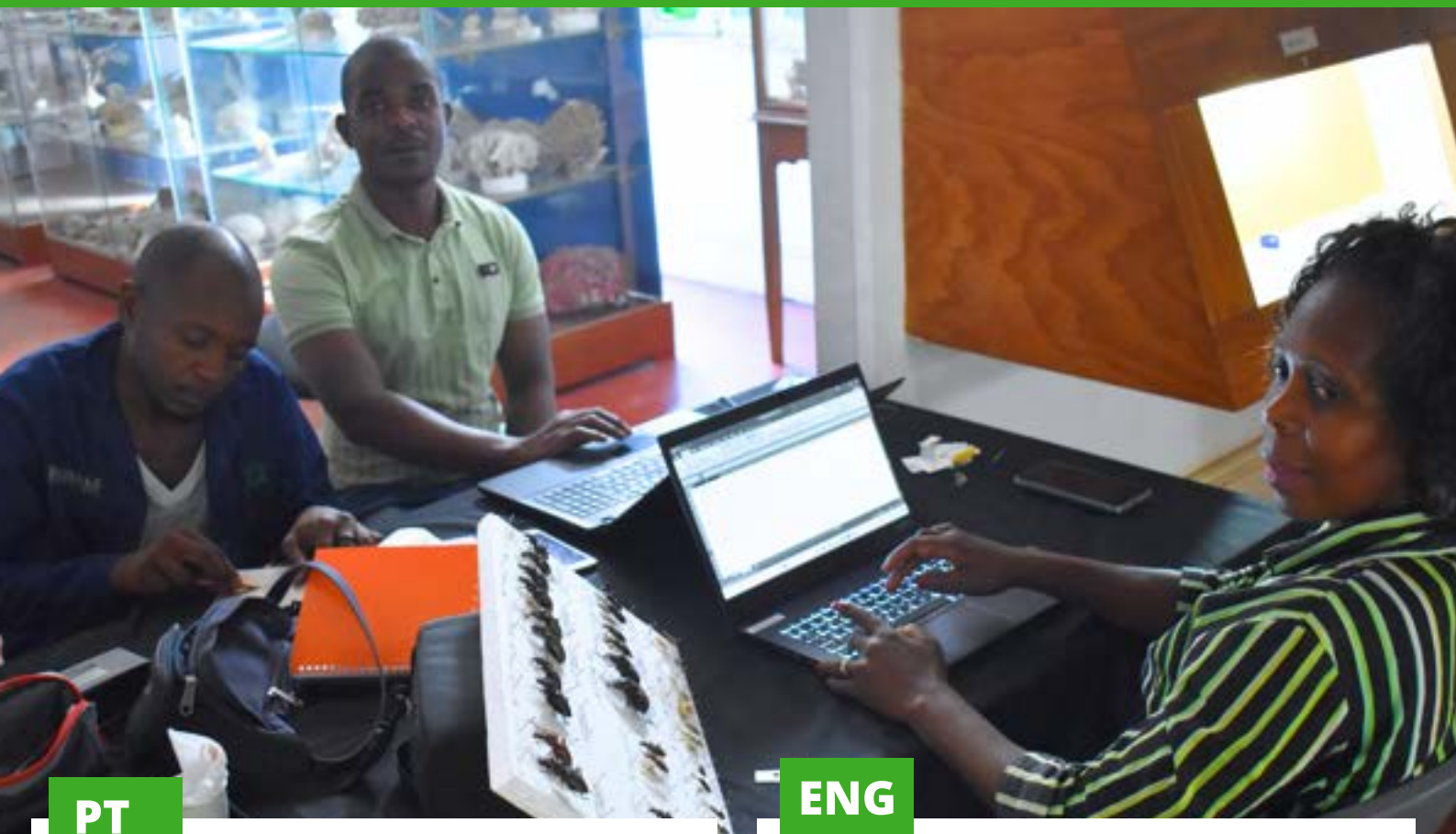


Outras fotos  
Other pictures





## TRABALHO EM CURSO/WORK IN PROGRESS



PT

ENG

### **Inventariado e digitalização no Museu de História Natural de Maputo**

Nesse momento estamos a terminar o trabalho de inventariação e digitalização do Museu de Historia Natural.

Este é um trabalho descritivo árduo e continuo que esta a ser feito pela equipa de Taxidermia do Museu junto do Museólogo, Emile Ammann, e permitirá ao Museu de História Natural de Maputo saber a localização correcta de cada objecto exposto em cada uma das salas dentro MHN.

A exposição do Museu de Historia Natural conta com as salas de grandes mamíferos, pequenos mamíferos, aves, peixes, repteis, invertebrados marinhos e terrestres.

### **Inventory and digitalization at the Natural History Museum of Maputo**

We are finishing the inventory and digitalisation work of the Museum of Natural History.

This is an arduous and continuous descriptive work that is being done by the Taxidermy team of the Museum with the Museologist, Emile Ammann, and will allow the Museum of Natural History of Maputo to know the correct location of each object exhibited in each of the rooms of the MHN.

The Natural History Museum exhibition has rooms for large mammals, small mammals, birds, fish, reptiles, marine and terrestrial invertebrates.



**Emile Ammann**, um dos Museólogos que está a trabalhar na inventariação e digitalização dessas espécimes, explica que o trabalho de inventariação das coleções no Museu de História Natural iniciou em Outubro de 2022.

**Emile Ammann**, one of the museologists working on the inventory and digitalisation of these specimens, explains that the inventory work of the collections in the Natural History Museum started in October 2022.

## PT

### Por que é feito?

Este trabalho permite fazer o reconhecimento de estoque que atende a diversas necessidades práticas de **CONHECIMENTO** e da **GESTÃO** sendo algumas dessas necessidades: Acompanhar possíveis alterações nos patrimônios, Verificar e actualizar as localizações dos patrimônios, Facilitar o agendamento de intervenções conservadoras, Simplificar a circulação das exposições (dentro e fora do museu), Organizar de depósitos e facilitar a elaboração de planos de emergência e evacuação das obras.

## ENG

### Why is it done?

This work allows to make the recognition of stock that meets several practical needs of **KNOWLEDGE** and **MANAGEMENT** being some of these needs: To accompany possible changes in the assets, To verify and update the locations of the assets, To facilitate the scheduling of conservative interventions, To simplify the circulation of the exhibitions (inside and outside the museum), To organize of deposits and to facilitate the elaboration of emergency plans and evacuation of the works.



## Work in progress



PT

ENG

### O projecto COREBIOM escalou o Parque Nacional de Maputo

### The COREBIOM project climbed the Maputo National Park

Com o objectivo de firmar uma parceria um grupo da equipa do projecto COREBIOM, visitou na última segunda-feira o Parque Nacional de Maputo. A equipa do projecto esteve representada nesse encontro por Gianluca Zaffarano, Coordenador Científico do projecto e Veterinário, Francesca Romana, Especialista de Ecologia, e Emile Amman, que trabalha na parte de Botânica e Museologia Científica.

Essa visita é parte de uma das componentes desse projecto, que visa a criação de um Centro de Conservação da Biodiversidade em Moçambique. Durante a visita, foi feita a apresentação do projecto COREBIOM e em especial das actividades que propõe-se desenvolver em colaboração com o Parque.

Essa colaboração entre as duas partes pode permitir a implementação de um sistema de geolocalização dos animais mais acessível que o actual sistema usado pelo Parque, a criação de corredores ecológicos, e o desenvolvimento de protocolos de investigação e monitoria da vegetação.

With the aim of establishing a partnership, a group of the COREBIOM project team visited last Monday the Maputo National Park.

The project team was represented at this meeting by Gianluca Zaffarano, Scientific Coordinator of the project and Veterinarian, Francesca Romana, Ecology Specialist, and Emile Amman, who works in Botany and Scientific Museology.

This visit is part of one of the components of this project, which aims to create a Centre for Biodiversity Conservation in Mozambique. During the visit, the COREBIOM project was presented, especially the activities that it proposes to develop in collaboration with the Park.

This collaboration between the two parties may allow the implementation of a geolocation system for animals that is more accessible than the current system used by the Park, the creation of ecological corridors, and the development of protocols for research and vegetation monitoring.

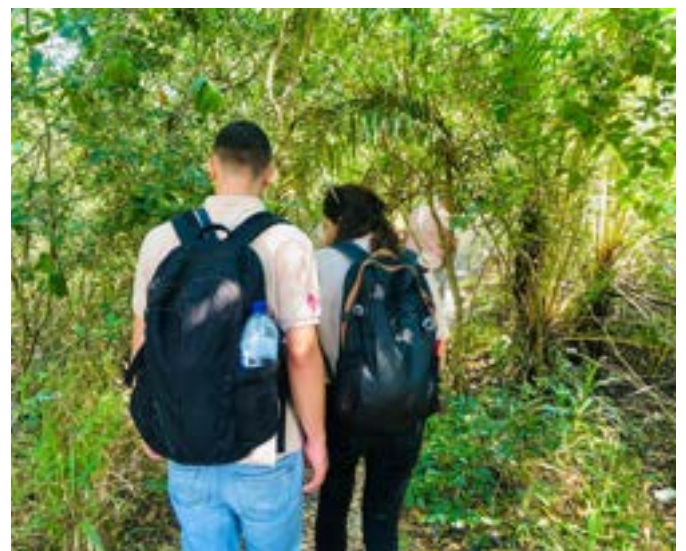


### Conheça o Parque Nacional de Maputo

O Parque Nacional de Maputo é uma das reservas nacionais mais ricas em biodiversidade. Esse parque tem planícies, pântanos, cadeias de montanhas e florestas de dunas costeiras ao longo das praias de areia branca e fina, tem uma habitação de vida selvagem que encontra-se em constante crescimento e diversificação, com espécies raras e ameaçadas em extinção e compreende uma área de 1040 quilómetros quadrados.

### Explore the Maputo National Park

Maputo National Park is one of the richest national reserves in biodiversity. This park has plains, swamps, mountain ranges and coastal dune forests along the fine white sandy beaches, has a wildlife habitation that is constantly growing and diversifying, with rare and endangered species and comprises an area of 1040 square kilometres.



LAURENCE KRUGER ENCONTRA REDE DE PARCEIROS NACIONAIS DO PROJECTO COREBIOM  
LAURENCE KRUGER MEETS NETWORK OF NATIONAL PARTNERS OF COREBIOM PROJECT



Parque Nacional de Maputo

PT

A Estação de Biologia Marinha de Inhaca, O Parque Nacional de Maputo e o Museu de Historia Natural de Maputo receberam durante o mês de Abril a visita de Laurence Kruger.

ENG

The Marine Biology Station of Inhaca, the National Park of Maputo and the Museum of Natural History of Maputo received during the month of April the visit of Laurence Kruger.

“

Uma parceria entre o Kruger Park e o Projecto COREBIOM é importante para a sustentabilidade futura do Centro de Biodiversidade sendo assegurada pela sua internacionalização

————— Gianluca Zafarrano  
Coordenador Científico e Veterinário



Estação de Biologia Marinha



Museu História Natural de Maputo

JANEIRO A ABRIL DE 2023 | EDIÇÃO N.2



## MUSEU DE HISTORIA NATURAL DE MAPUTO





PT

ENG

A equipa do projecto COREBIOM juntamente com Laurence Kruger, coordenador da organização de estudos tropicais da Africa do Sul, juntaram-se numa missão explorativa inicial as futuras colaborações.

Foram escaladas nessa missão explorativa as instituições que estão inseridas no projecto COREBIOM (Estacao de Biologia Marinha, Parque Nacional de Maputo e o Museu de Historia Natural de Maputo). O objectivo desses encontros e assegurar a sustentabilidade do futuro Centro de Conservação da Biodiversidade em Moçambique através da sua expansão firmando parcerias internacionais.

Durante essas visitas Laurence Kruger acompanhado pela equipa do projecto, visitou primeiro todas as estruturas que serão reabilitadas e reforçadas pelo projecto COREBIOM e conheceu a rede de parceiros locais envolvidos no projecto. Nesses encontros foram programadas as futuras actividades que podem ser elaboradas entre o Kruger Park e os parceiros locais do projecto, concretamente a Estação de Biologia Marinha de Inhaca, o Parque Nacional de Maputo e o Museu de História Natural.

The COREBIOM project team together with Laurence Kruger, coordinator of the Tropical Studies Organization of South Africa, joined an initial exploratory mission for future collaborations.

The institutions that are part of the COREBIOM project (Marine Biology Station, Maputo National Park and the Maputo Museum of Natural History) were included in this exploratory mission. The aim of these meetings is to ensure the sustainability of the future Center for Biodiversity Conservation in Mozambique by expanding it through international partnerships. During these visits Laurence Kruger accompanied by the project team, first visited all the structures that will be rehabilitated and reinforced by the COREBIOM project and met the network of local partners involved in the project. During these meetings, future activities that can be developed between the Kruger Park and the local partners of the project were planned, namely the Inhaca Marine Biology Station, the Maputo National Park and the Natural History Museum.

## NA ESTAÇÃO DE BIOLOGIA MARINHA

**PT**

Nessa missão foi escalada primeiro a Estação de Biologia Marinha onde Kruger acompanhado pela equipa do projecto encontrou o Dr. Dumbo e efectuaram uma visita aos laboratórios, as estruturas da estação que serão reabilitadas e os ecossistemas marinhos da ilha de Inhaca

**ENG**

On this mission they first visited the Marine Biology Station where Kruger and the project team met Dr Dumbo and toured the laboratories, the structures of the station which will be rehabilitated and the marine ecosystems of the island of Inhaca



## PARQUE NACIONAL DE MAPUTO

**PT**

No parque Nacional, Kruguer junto com a equipa do projecto encontraram o administrador do Parque, Miguel Gonçalves, o pessoal técnico responsável pela área de conservação onde foram discutidas as eventuais colaborações científicas e as potenciais actividades de monitoria da vegetação e da fauna selvática no parque nacional.

**ENG**

In the national park, Kruguer and the project team met with the park administrator Miguel Gonçalves and the technical staff responsible for the conservation area, where they discussed possible scientific collaboration and potential monitoring activities of the vegetation and wildlife in the national park.



MUSEU DE HISTORIA NATURAL DE MAPUTO

PT

No Museu de Historia Nacional junto da equipa do projeto, Kruger encontrou a direcção do Museu para discutir as principais actividades colaborativas para além de ter visitado as coleções científicas, a exposição do Museu, tendo essa visita se estendido aos laboratórios do MHN.

ENG

At the Museum of National History with the project team, Kruger met with the Museum's management to discuss the main collaborative activities and visited the scientific collections, the Museum's exhibition and the laboratories.



## Jornalistas Ambientais Italianos visitam locais onde esta a ser implementado projecto COREBIOM



PT



Durante os dias 26, 27 e 28 de Abril de 2023, uma equipa de Jornalistas Ambientais Italianos, representada por Emanuele Bompan, estiverem em Mocambique para uma missão sobre o ambiente e a biodiversidade em colaboração com a AICS.

Durante essa missão de imprensa, foram escalados os projectos de investigação científica na área do meio ambiente que estão a ser apoiados pela AICS, sendo um deles o Projecto COREBIOM.

Os jornalistas tiveram a oportunidade de encontrar-se com autoridades locais e actores de instituições que trabalham no projecto COREBIOM no campo. Assim sendo foi visitado o Museu de Historia Natural de Maputo, a Reserva/Parque Nacional de Maputo e a Ilha de Inhaca.

## Italian environmental journalists visit sites where COREBIOM project is being implemented



ENG



During the 26th, 27th and 28th of April 2023, a team of Italian Environmental Journalists, represented by Emanuele Bompan, were in Mozambique for a mission on environment and biodiversity in collaboration with AICS.

During this press mission, the scientific research projects in the field of environment that are being supported by AICS, one of them being the COREBIOM Project, were scouted. The journalists had the opportunity to meet with local authorities and stakeholders of institutions working on the COREBIOM project in the field.

They visited the Maputo Museum of Natural History, the Maputo National Park/Reserve and Inhaca Island.



# CORE BIOM

## Conservação e Renovação para a Biodiversidade em Moçambique



AGÊNCIA ITALIANA  
DE COOPERAÇÃO  
PARA O DESENVOLVIMENTO



Reservas, Inovação e Desenvolvimento  
para as Áreas de Conservação



MUSEU DE  
HISTÓRIA NATURAL  
UNIVERSIDADE EDUARDO MONDLANE  
MAPUTO - MOÇAMBIQUE



UNIVERSIDADE  
EDUARDO  
MONDLANE



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA

